

P
Univ
I

nos. 1-3, 5-10, 12

UNIVERSITY OF ILLINOIS BULLETIN

VOL. XII

NOVEMBER 23, 1914

No. 12

[Entered as second-class matter December 11, 1912, at the post office at Urbana, Illinois,
under the Act of August 24, 1912.]

UNIVERSITY OF ILLINOIS
SCHOOL OF EDUCATION

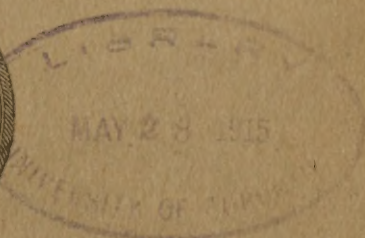
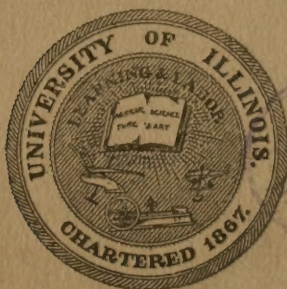
BULLETIN No. 12

SUGGESTIONS AND REFERENCES
FOR
MODERN LANGUAGE TEACHERS

Edited by

THOMAS EDWARD OLIVER, Ph. D.

Professor of Romance Languages



PUBLISHED BY THE UNIVERSITY OF ILLINOIS
URBANA, ILLINOIS

UNIVERSITY OF ILLINOIS BULLETIN

VOL. XII

NOVEMBER 23, 1914

No. 12

[Entered as second-class matter December 11, 1912, at the post office at Urbana, Illinois,
under the Act of August 24, 1912.]

UNIVERSITY OF ILLINOIS SCHOOL OF EDUCATION

BULLETIN No. 12

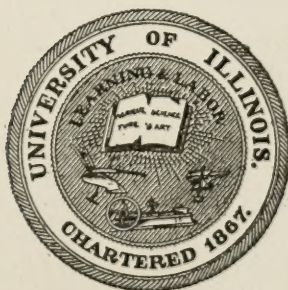
SUGGESTIONS AND REFERENCES FOR MODERN LANGUAGE TEACHERS

Report of the Committee to the
Modern Language Section of
the High School Conference
November 19 - 21, 1914


Edited by

THOMAS EDWARD OLIVER, Ph. D.

Professor of Romance Languages



PUBLISHED BY THE UNIVERSITY OF ILLINOIS
URBANA, ILLINOIS



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

FOREWORD.

The present report is an outgrowth of the idea of having at the University of Illinois an Information Bureau for Modern Language Teachers in the state. This idea came up at the High School Conference of 1913 and met with a favorable reception. As the university member of the Modern Language Committee of the Conference I therefore began to gather material for the enquiries that might reasonably be expected to come in. This material came from several sources, especially, as far as the German side of the report is concerned, from Miss Augusta Krieger of Highland Park. I have also received valuable help from Professor John D. Fitz-Gerald and Dr. A. R. Seymour for items pertaining to Spanish. I wish also to thank Professor N. C. Brooks, Dr. C. A. Williams, and other members of the German staff for help in the gathering of material for German.

It was felt wise by the committee to present what material had been brought together up to the present time in the form of a report to the Conference. No claim is made as to completeness either of the plan or the execution of this report. Our efforts have been directed toward starting something that might ultimately grow to be a valuable aid to the teacher of modern languages. We have purposely avoided reporting on text books because of their multiplicity. Perhaps at some later date these may also be included. In the matter of grammars we give only those which possess especial value primarily as books of reference for the teacher.

We ask for the coöperation of those to whom this report may come. Any suggestions, corrections or additions will be much appreciated. We wish to draw upon the experience of our colleagues throughout the state and eventually, in some later edition of the present report, to incorporate all that experience. Please therefore send any suggestions to me at the University. As far as possible the latest edition of a work has been cited, but the possibility of error in such matters is so large that I claim the indulgence of all, and their help in correcting mis-

takes. It has also been impossible to learn the prices of all books and material mentioned. In the cases where prices are quoted, it should be remembered that teachers often receive discounts more or less liberal.

The material is grouped in three general divisions. In the first will be found such things as have to do primarily with the training of the teacher for his work, in the second such material as he may find useful in his actual class room activities, and in the third some suggestions regarding activities outside the formal class room discipline.

THOMAS EDWARD OLIVER

for the Committee.

November, 1914.

CONTENTS

I	Training of the Teacher.....	5-34
II	The Teacher in the Class Room.....	35-47
III	The Teacher outside the Class Room.....	48-51
	Addenda	52

I. TRAINING OF THE TEACHER.

The wide-awake teacher will naturally wish to improve his efficiency in every possible way. Nothing is so stimulating as a visit during the summer vacation, for travel or study or both, to the country whose language he is teaching. Thus the first of our subdivisions is

A. Opportunities for Travel and Study.

NOTE: For those unable to go abroad it seems hardly necessary to call attention to the summer sessions at the several larger universities of the United States. Often varied courses under competent American and foreign teachers are given for very moderate fees.

1. In Europe generally.

- a. Write the Boston Travel Society, 601 Boylston St., Boston, Mass., for information regarding their "Language Conversational Tours" to France, Germany, Italy, Spain. The cost for an extended trip is less than \$400.
- b. The Bureau of University Travel (Ralph E. Towle, A.B., General Manager), Trinity Place, Boston, Mass., offers well-planned and admirably conducted journeys to all parts of Europe. Competent specialists give lectures on the history and culture of the nations visited, and reading courses are also arranged in connection.
- c. Under the auspices of the Modern Language Department of Louisiana State University study tours are arranged to visit France and Germany. These parties are made up mostly of teachers of French and German. Write Professor Chas. H. Stumberg, 623 Lafayette St., Baton Rouge, La., for details.
- d. General Information: The cost of a European trip may be greatly reduced by patronizing the so-called one-class steamers of the several lines. Both the larger German companies, the Hamburg American, and the Norddeutscher Lloyd, as well as the French Line (Compagnie Générale Transatlantique), run excellent boats in this

service. Some of the English lines also have a service of this character.

- e. The International Bureau of Students, 40 Mt. Vernon St., Boston, Mass., keeps track of the several study-tours that are organized from time to time for students. Write for information.
- f. The International Residence Association, 419 West 117th St., New York City, aims to keep a certified list of residence addresses in the leading university cities of the world for students and travellers of moderate means.

2. In France, or French-speaking countries.

- a. Summer Educational Tour of France for American teachers of French. An admirable opportunity to improve one's French and learn by actual contact with French life. The third annual tour was in 1914. Address for information "The France-America Committee", 2 Rector St., New York City. The cost including all charges is \$500.
- b. Kroher Universitäts-und Ferienkurse für Ausländer in Frankreich, Belgien, und der Schweiz. Address for information Kommissionsverlag von C. Winter, Dresden, Germany.
- c. The various French universities have organized summer courses with especial reference to foreigners. In connection with passage on the French Line half-fare rates are offered by the French railways from Paris to the university where one desires to study; for details of this arrangement write the agents of the French Line at 139 N. Dearborn St., Chicago, or 304 N. Sixth St., St. Louis.

Below is a list of such universities with comments:

Université de Caen, Université de Dijon.

Université de Lille, which holds its summer courses at Boulogne-sur-mer.

Université de Rennes, which holds its summer courses at St. Malo, Brittany.

Université de Besançon; Université de Grenoble, beautifully located in the mountains.

Université de Poitiers, and in connection with this

the "Institut d'Etudes Françaises de Touraine". Write for booklet and all information to M. le Professeur Sourdillon, Directeur des Cours, Lycée Descartes, Tours, France.

Université de Bordeaux. Write to the Comité de Patronage des Etudiants Etrangers de l'Université de Bordeaux, or to the Corresponding member of this Committee, Prof. J. D. Fitz-Gerald, University of Illinois.

Paris. The University of Paris has no summer session itself, but one can profit greatly by the courses of the Alliance Française which are held at 186 Boulevard St. Germain.

- d. The Swiss universities in French-speaking Switzerland also offer summer courses. No more beautiful locations than Geneva, Lausanne, or Neuchâtel could be found.
- e. In French-speaking Canada a summer course is offered at McGill University in Montreal.
- f. Persons able to spend an entire year or longer are advised to communicate with the authorities of the universities mentioned in c., d., or e. above. For such persons Paris, on account of its wealth of cultural opportunities, offers an especial charm. The following references will prove useful:

Guide illustré de l'Etudiant Etranger à Paris et en France, published annually by the Librairie Larousse, and for sale at 58 rue des Ecoles, Paris. 1.75 francs.

Anleitung zum Studium der französischen Philologie für Studierende, Lehrer und Lehrerinnen, by Dr. Edouard Koschwitz. 4th edition by Gustave Thureau. Marburg, 1912, published by N. G. Elwert. 4.60 marks, bound.

Handbuch für einen Studienaufenthalt im französischen Sprachgebiet, by Ph. Rossmann and A. Brunemann. 4th edition. Marburg, 1912, N. G. Elwert. 3.75 marks, bound.

Special information desired may be secured by addressing Monsieur le docteur Friedel, Directeur du Musée Pédagogique, 41 rue Gay Lussac, Paris.

- g. PARIS. Much information concerning Paris and its educational opportunities is found in the references above under f. For Paris itself the Baedeker guide is almost indispensable. Persons desirous of pursuing serious study at the University of Paris and its associated institutions are advised to purchase the pamphlet: *Littératures et Langues Romanes*, published annually by the Librairie Ancienne Honoré Champion, and for sale at all Quartier Latin book stores. Here will be listed all the courses in Romance Languages and Literatures given each year in Paris. Students from America and England will find a special adviser in Professor Mario Roques, 2 rue de Poissy, Paris, whose especial interest it is to help them in choosing their work.

An institution little known is the "Société pour la propagation des langues étrangères en France", which has its offices and class rooms in the Hôtel des Sociétés Savantes, 28 rue Serpente, near the university. Courses are here offered in Spanish, Italian, German, Russian, English. Similar courses are offered in other localities in Paris. The annual fee for entrance to any or all of these courses is ten francs. The central office is a sort of information bureau for language students generally.

3. In Germany.

- a. A German Travel Study Class was conducted in the summer of 1914 to Germany under the direction of Professor M. H. Haertel of the University of Wisconsin, Madison, Wis. The cost was \$350. Write him for future plans.
- b. The Universities of Jena, Marburg, Freiburg (in Baden), Kaiserslautern, and Greifswald offer vacation courses of great value to the teacher of German. For information regarding these courses write the "Sekretariat der Ferienkurse" of the universities mentioned.
- c. The summer semesters of the German universities begin about the end of April and last until about the first of August. It is thus possible to attend at least half of this time, provided the teacher can leave America on or before the first of June.

- d. A full year's study is of course far more desirable. To learn what courses are to be given any given semester at all the German, Austrian and Swiss universities where German is the official language, one should consult the "Vorlesungs-Verzeichnis der Universitäten und Hochschulen Deutschlands, Deutsch-Oesterreichs und der Schweiz". This pamphlet is for sale at all book stores in Germany at a cost of 60 pfennigs. It may also be secured through importers of foreign books, G. E. Stechert, Lemcke and Büchner or W. R. Jenkins, all of New York City.
- e. For all information not otherwise readily available the teacher may address the "Königliche Preussische Auskunftsstelle für Schulwesen", care of Herrn Dr. Kullnick, Berlin-Schöneberg, Grunewaldstrasse 6-7.

NOTE: *AMERIKA-INSTITUT*. This admirable institution was organized in 1910 by Professor Hugo Münsterberg while Harvard exchange professor at Berlin. It is under the auspices of the Prussian government, and occupies eight rooms in the Royal Library of Berlin. The address is Universitätsstrasse 8. II, and its present director is Dr. R. W. Drechsler. All its services are done without any fees. Concerning its functions Prof. Münsterberg writes as follows:

"Its purpose is to be a kind of clearing house for the international cultural interests. It serves the interests of Germans who want to have information about American affairs or who want to go to America for scholarly or artistic or general interests, and in the same way it serves Americans who seek material concerning Germany or who go to Germany for any scholarly, literary or other public interests. It has a large American library.

In connection with the Smithsonian Institute in Washington it serves the free exchange of printed material between the two countries. It arranges the copyrights for the two lands, translations and similar means of bringing the civilization of the one land nearer to the understanding of the other."

- f. It is sometimes possible to join excursions of German students in their walking tours. Professor Dr. Max Walter of the Musterschule, Frankfurt am Main, might be addressed on this subject. He will be found always ready to aid Americans in every way toward attaining the purposes of their sojourn in Germany.
- g. For those who are unable to visit Germany an admirable substitute may be found in the summer session of the "National German-American Teachers' Seminary", conducted by Director Max Griebisch and an able faculty at 558-568 Broadway, Milwaukee, Wisconsin. Circulars may be had on application, wherein it may be seen that it is quite feasible to find a thoroughly German atmosphere in this most German of American cities. The session lasts five weeks and the school fees are \$20.

4. In Spain, or Spanish-speaking lands.

- a. Holiday Course for Foreigners in Madrid. Write for information to the Secretario de la Junta para ampliación de estudios é investigaciones científicas, Ministerio de instrucción pública y bellas artes, Plaza de Balbao 6, Madrid, or to Prof. J. D. Fitz-Gerald, University of Illinois.

The 1914 course was the third year and ran from July 13 to Aug. 22.

Excursions to other parts of Spain are organized in connection with this course.

- b. "The International Institute for Girls in Spain", Calle Fortuny 21, Madrid, Spain, has a "Department for American Students". Address the Directora, Miss Susan D. Huntington. This department is designed for young women able, preferably, to spend at least a year in Spain. The charge for "Home and Tuition, including Spanish, French, German, history of art and literature of Spain" is \$500, and per month \$75. For day pupils these charges are respectively \$200 and \$30.

Descriptive circulars and further information may be obtained of Prof. J. D. Fitz-Gerald, University of Illinois, who is a member of the advisory council.

- c. In Spanish-American lands there will be increasing opportunity for travel and study when the Panama trade routes are adjusted. On the table lands of Mexico the summer climate is preferable to that in Spain or other central American countries. It is to be hoped that peace may soon come to Mexico, so as to permit the resumption of travel and sojourn there. The best places are reputed to be Mexico City, Oaxaca and Guadalajara, all of which are over 5000 feet above the sea.

In Havana, if care be taken to secure a room facing the sea breeze, the climate is said to be as good as Madrid.

In the United States certain localities of Arizona, notably Nogales, and of Texas, notably El Paso, are not unendurable in the summer for a northerner.

The Illinois Central Railroad offers certain special inducements for travellers to Cuba.

- d. Under the leadership of Ralph E. Towle, the Bureau of University Travel (Trinity Place, Boston, Mass.) planned a trip sailing from New York January 20, 1915, via Jamaica and Panama to Peru, Chile, across the Andes through Argentina to Buenos Aires, Montevideo, Santos, Sao Paulo, Rio de Janeiro, and points in the West Indies on the return journey. The trip will end in New York in the first weeks of April, and the total cost will be \$1275. Circulars will be sent on application. This is evidence of similar trips that will undoubtedly be organized later.

B. Books of Travel.

For those teachers who have not yet had themselves an opportunity to travel it is nevertheless essential to become acquainted as far as possible with the cultural conditions of the several countries whose language and literature they desire to teach. The best way to do this is to read the books of travel which appear in increasing number each year. Illustrated books are of especial value in this connection. No attempt at completeness is made in the following lists. It is merely desired to suggest books that are standards, and through them to stimulate teachers to continue their reading in this direction. The publishers' lists of the leading American and European firms should be consulted for new material.

1. France.

- Along French Byways, written and illustrated by Clifton Johnson. The Macmillan Co. \$1.50.
- Home Life in France, by Miss Betham-Edwards, officier de l'Instruction publique de France. A. C. McClurg. \$2.50.
- French Life in Town and Country, by Hannah Lynch. Putnam's. \$1.25.
- A Week in a French Country House, by A. Sartoris. The Macmillan Co. \$1.50.
- Cook, Joel, "France: Historical and Romantic". 50 illustrations. 2 vols. \$5. The John C. Winston Co., Philadelphia.
- A Little Tour in France, with illustrations by Joseph Pennell. Houghton, Mifflin & Co. \$2.
- Through the French Provinces, by E. S. Peixotto. Scribner's. \$2.50.
- Château and Country Life in France, by M. R. Waddington. Scribner's. \$2.50.
- Round my House. Notes of Rural Life in France in Peace and War (1870-1871), by Philip Gilbert Hamerton. Boston, Roberts Bros.
- French Traits, an essay in comparative criticism, by W. C. Brownell. Published in the series "Chautauqua Reading Circle Literature". Secure through Charles Scribner's Sons. \$1.50.
- France herself again, by Ernest Dimnet. G. P. Putnam's Sons, 1914. \$2.50. (Aims to compare the demoralized France of 1870 with the united France of to-day.)
- E. W. Rose and V. H. Francis, "Cathedrals and Cloisters of France"; Four parts; each part \$5 in two vols; contains over 200 illustrations. 1. Northern France. 2. Isle de France. 3. Midland France. 4. Southern France. New York (G. P. Putnam's Sons).
- "La France géographique illustrée, in two 4° vols., by P. Jousset. Nearly 2,000 photographic engravings, and 51 maps, of which 30 are colored. Published by the Librairie Larousse, Paris.

(The same house publishes similar volumes on Switzerland, Belgium, Spain and Portugal, Germany, and also

a richly illustrated "Atlas Départemental" of France).

NOTE: The number of excellent illustrated books on Paris is so large that it seemed wise not to extend this list by including them.

2. Germany.

- Schauffler, R. H., "Romantic Germany", illustrated. \$3.50. The Century Co. 1909.
- Müller-Bohn, Hermann, "Des Deutschen Vaterland", unter Mitwirkung hervorragender Schriftsteller. Two vols. Stuttgart, 1913. (A sort of travelogue with pictures.)
- Bartley, G. T. C., "The Rhine from its Source to the Sea". 50 illustrations. 2 vols. \$5. The John C. Winston Co., Philadelphia.
- Sidgwick, Mrs. Alfred, "Home Life in Germany", illustrated. Macmillan, 1908.
- Mayhew, Henry, "German Life and Manners as seen in Saxony, etc.". London, 1864 (W. H. Allen). 2 vols.
- Baring-Gould, S., "Germany, Past and Present". Two vols. London, 1879.
- Dawson, William H., "German Life in Town and Country". Putnam's.
Also "Germany and the Germans".
- Below, Anton Hugo Georg von, "Das ältere deutsche Städtewesen und Bürgertum". Illustrated. Bielefeld & Leipzig. 1905.
- "Bunte Bilder aus dem Schlesierlande", edited by the Schlesischer Pestalozzi-Verein. 3rd edition. Breslau, 1903.
- Hodgskin, Thomas, "Travels in the north of Germany", 2 vols. Edinburgh, 1820.
(Interesting for descriptions of earlier conditions.)
- Wadleigh, Henry R., "Munich, History, Monuments and Art", London (T. F. Unwin).
- Dickie, J. F., "In the Kaiser's Capital". Dodd, Mead & Co. \$2.
- Land und Leute. Monographien zur Erdkunde. (Illustrated richly.) A series selling at \$1.20 each, and comprising for Germany the following: Thüringen, Tirol,

Oberbayern, Nordseeküste, Ostseeküste, Der Harz, Am Rhein, Schwarzwald, Berlin und die Mark, Dresden, etc., etc.

- A similar illustrated series selling at 60 pff. per number are the "Volksbücher" published by Velhagen and Klasing, Bielefeld and Leipzig.

3. Spain; South America.

- Borrow, George, "The Bible in Spain", and "The Gypsies in Spain".
- Hay, John, "Castilian Days".
- Bates, Katherine Lee, "Highways and Byways in Spain". Illustrated.
- Elliot, Frances M., "Old Court Life in Spain". 56 illustrations. 2 vols. \$5. Putnam's.
- Fitz-Gerald, John D., "Rambles in Spain". Numerous illustrations. \$3. T. Y. Crowell, New York. 1910.
- Ellis, Havelock, "The Soul of Spain". Boston, 1908.
- Higgin, L., "Spanish Life in Town and Country". Putnam's.
- Kennedy, Bart, "A Tramp in Spain from Andalusia to Andorra". 1904. N. Y., Fred Warne. \$2.50.
- Charles Scribner's Sons have made quite a specialty of books descriptive of South American countries. The list is too long for quotation here.
- Peck, Annie S., "The South American Tour"; fully illustrated mainly from photographs by the author. \$2.50. N. Y. (George H. Doran).
- Also by same author: "A Search for the Apex of America". \$3.50. Dodd, Mead & Co., N. Y.

Other interesting books on Spain have been written by A. M. Huntington, Edmondo de Amicis, Theophile Gautier, Leonard Williams, Wm. D. Howells (new), and C. W. Wood.

4. General Series:

A remarkably beautiful series of books (with profuse illustrations colored from paintings made on the spot) is published by A. C. Black of London. These volumes are in three series and were originally sold at from \$1.50 to \$5, according to size.

They may now be obtained for half price. The volumes of interest for French civilization are those on Brittany, Belgium, Bruges and West Flanders, Brabant and East Flanders, Normandy, Liege and the Ardennes, Montreux and Paris. Those on Spain are entitled Northern Spain and Southern Spain. One on Germany is entitled Nuremberg.

The National Geographical Magazine published by the National Geographical Society, Hubbard Memorial Hall, Washington, D. C., often contains beautifully illustrated articles on European countries. Membership and subscription \$2 a year. Vol. XXVI was 1914-1915.

C. Reference Books.

1. Methods of teaching modern languages.

i. General:

- a. Historical and statistical: "The Teaching of Modern Languages in the United States", by Charles Hart Hand-schin. U. S. Bureau of Education. Bulletin No. 13 of series for 1913 (whole number 510). Washington, Government Printing Office. 15 cents. This contains also a good bibliography.
- b. "Methods of Teaching Modern Languages", D. C. Heath & Co., 1893. A series of papers by eminent American teachers, containing most valuable suggestions.
- c. Report of the Committee of Twelve of the Modern Language Association of America. D. C. Heath & Co. 16 cts. A most useful summary of the best American experience, containing also outlined model courses in French and German. Every teacher should own this little book.
- d. Report of the Joint Committee on Grammatical Nomenclature, appointed by the National Educational Association, the Modern Language Association of America, the American Philological Association. Published by the University of Chicago Press.
- e. "The teaching of Modern Foreign Languages and the Training of Teachers", by Karl Breul. Cambridge, England, University Press (G. P. Putnam's Sons), 1909. This contains an excellent bibliography of great value to teachers, and also a critical chapter entitled "The Reference Library of a School Teacher of German".

- f. "The Teaching of Modern Languages", by Leopold Bahl-sen. Ginn & Co. Contains chapters on the history of the subject, also on aim and method with many helpful suggestions.
- g. "De l'enseignement des langues vivantes. Conférences faites aux étudiants en lettres de la Sorbonne", by Michel Bréal. Paris, Hachette, 1910.
- h. François Gouin: "L'Art d'enseigner et d'étudier les lan-gues", Paris, published by Fischbacher. Also to be had in an English translation published by Scribner. The importance of this Gouin method lies in the fact that the modern "Direct Method" is based upon it in large meas-ure.

The books based upon the Gouin method written by F. Thémoin, late principal of the Gouin Schools, London, are for sale by Brentano, Fifth Ave. & 27th St., New York City; also by A. C. McClurg, 218 So. Wabash Ave., Chicago.

- i. "Die Methode Gouin oder das Serien-system", by Dr. R. Kron. Marburg (N. G. Elwert), 1909. Purchasable in German, French and English.
- j. "Practical Study of Languages; a Guide for Teachers and Learners", by Henry Sweet. London, 1899.
- k. "How to Teach a Foreign Language", by J. O. H. Jesper-son. London, 1904; New York (Macmillan), 1908. This is an essay on the application of the Reform Method.
- l. "Method of teaching modern languages in Germany, be-ing the report presented to the trustees of the Gilchrist educational trust on a visit to Germany in 1897", by Mary Brebner, Gilchrist travelling scholar. The Mac-millan Co., 1904. 3rd edition, 71 pages. 40 cts.

This book contains a particularly good bibliography of periodicals, theoretical works, official Prussian publica-tions, phonetic literature, class books and the like.

- m. Viëtor, Wilhelm, "Der Sprachunterricht muss umkeh-ren", Heilbronn 1905. This book had a marked influence.
- n. Viëtor, Wilhelm, "Die Methodik des neusprachlichen Un-terrichts. Ein geschichtlicher Ueberlick in vier Vorträ-gen", Leipzig 1912.

- o. Walter, Dr. Max, "Die Reform des neusprachlichen Unterrichts auf Schule und Universität". Marburg (N. G. Elwert) 1912.
- p. Walter, Dr. Max, "Zur Methodik des neusprachlichen Unterrichts". Marburg (N. G. Elwert).
- q. Breymann-Steinmüller, "Neusprachliche Reform-literatur". Published about every four years with exhaustive bibliography and an interesting summary of the latest ideas and tendencies in modern language teaching. The fourth volume was issued in 1909, Leipzig (A. Deichert), 5.50 mks. All four vols. are sold for 14.75 mks.
- r. Bloomfield, L., "The Study of Language". N. Y. (Holt), 1914. \$1.75. Discusses topics with which language teachers should be familiar.

ii. French.

- a. Rippmann, Walter, "Hints on Teaching French", London 1904.
- b. Walter, Dr. Max, "Der französische Klassenunterricht", Marburg 1895.
- c. "Max Walter's French Lessons. A Demonstration of the Direct Method in elementary teaching". New York, 1911. Scribner's. This is the record of Professor Walter's work while visiting professor at the Teachers' College of Columbia University. It is an excellent exposition of the Direct Method.
- d. Many valuable suggestions may be found in the "Compte Rendu du Congrès de Langue et Littérature française tenu au Collège de la ville de New York le 27-28 mars 1913." This report was edited by the General Secretary of the Alliance Française, 147 Fourth Ave., New York City.
- e. Teachers of French are urged to associate themselves with some local branch of the Alliance Française. Write Monsieur Louis Delamarre, Secrétaire Général, 147 Fourth Ave., New York City, for the last annual report of this widespread organization which has branches in almost every larger city, and in nearly all university and college communities in the United States and Canada.

iii. German.

- a. Rippmann, Walter, "Hints on Teaching German", London 1899.
- b. Bagster-Collins, Elijah W., "The teaching of German in secondary schools", Columbia University Press (through Macmillan), New York, 1904. Very suggestive for the American teacher. With bibliography.
- c. Evans, M. Blackmore, Ph.D., "The High School Course in German". Madison, Wisconsin. A most suggestive pamphlet.
- d. "Max Walter's German Lessons. A Demonstration of the Direct Method in elementary teaching". This is the record of Professor Walter's work while visiting professor at the Teachers' College of Columbia University. New York, Scribner's, 1911.
- e. In Karl Breul's "The teaching of modern foreign languages and the training of teachers" (see e. above under "General") is an excellent chapter on "The reference library of a school teacher of German", in which the best material is critically surveyed.
- f. Koller, Dr. Armin H., "Methods of Teaching Prose Composition". In the February and March 1914 numbers of the *Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik*. With a short bibliography of books of reference of value to German teachers.
- g. Allen, P. S., "Hints on the Teaching of German Composition". 36 pp. 10 cts. Ginn & Co.

2. Aids to correct pronunciation.

a. French.

- Geddes, James, "French Pronunciation. Principles and Practice and a summary of usage in writing and printing". Oxford University Press, American Branch, 35 W. 32nd St., New York City. 1913. (Preceded by an excellent bibliography of the subject critically surveyed.)
- Rousselot et Laclotte, "Précis de prononciation française". Illustrated. Paris (H. Welter) 1902.
- Cauvet, Alfred, "La Prononciation Française et la Diction". Paris (Paul Ollendorff).

- Matzke, John E., "A Primer of French Pronunciation". Henry Holt & Co. 25 cents.
- Churchman, P. H., "An Introduction to the Pronunciation of French". W. R. Jenkins Co., 851 Sixth Ave., New York.
- Tuckerman, Julius, "Simplicité, a Reader of French Pronunciation". American Book Co. (With many valuable features of use to the teacher.)
- Kuhn, Maurice N., "Elements of Spoken French". American Book Co.
- "The Chart of French Sounds, 'Tableau des Sons Français (Système Viëtor)', 3 feet x 4 feet 3 inches. Mounted on linen \$1. Reproduction of the same chart in small size for pupils, 5 cents. Also the explanatory and descriptive pamphlet to the chart in English, German and French text. Published by N. G. Elwert, Marburg, Germany, 1902.
- Zund-Burguet, Adolphe, "Méthode pratique, physiologique et comparée de Prononciation Française", together with a "Livret d'illustrations". 1902. Paris (Gymnase de la voix); 48 rue de Rome; Genève (H. Zündig, 11 Corratte-rie); Marburg (N. G. Elwert).
- Passy, Paul, "Les Sons du français". Paris, 1892.
- Passy, Paul, "Abrégé de prononciation française". Leipzig, 1901.
- Passy, Paul, "The Sounds of the French Language: their formation, combination, and representation". Translated by D. L. Savory and D. Jones. pp. 134, with two separate plates. 60 cts. The Oxford University Press.
- Franke, Fel., "Phrases de tous les jours. Dialogues journaliers avec transcription phonétique". 10th ed. Leipzig (Reisland), 1912. Boards 1 mark.
- Michaelis et Passy, "Dictionnaire phonétique de la langue française", 10th edition, Hannover and Berlin (Carl Meyer), 1914. Bound 6 marks. For pronunciation only. Every teacher should own it.

b. German.

- Viëtor, Wilhelm, "Die Aussprache des Schriftdeutschen". Leipzig (Reisland). 8th edition in 1911. .40 cts.

- The Chart of German Sounds, 'Deutsche Lauttafel' (System Viëtor), 3 feet x 4 feet 3 inches. Mounted on linen \$1. Reproductions in small size for pupils, 5 cts. Also the explanatory and descriptive pamphlet to the chart in English, German and French text. Published by N. G. Elwert, Marburg, Germany.
- Viëtor, Wilhelm, "German Pronunciation", 4th edition enlarged. Leipzig, 1909. .50 cts.
- Viëtor, Wilhelm, "Deutsches Aussprachewörterbuch". 470 pp. Leipzig, 1912. (A very useful book.) Cost about \$3.50.
- Hemphill, George, "German Orthography and Phonology". Ginn & Co., 1897. \$2.
- Grandgent, C. H., "German and English Sounds". 50 cts. Ginn & Co.
- Viëtor, Wilhelm, "Wie ist die Aussprache des Deutschen zu lehren?" Marburg, 1906. .15 cts.
- Curme, Geo. O., "Best German Pronunciation", in Vol. IX Journal of English and Germanic Philology.
- Viëtor, Wilhelm, "Kleines Lesebuch in Lautschrift", Leipzig (Teubner) 1912. 80 pff.
- Siebs, Theo., "Deutsche Bühnenaussprache". Eleventh edition. Berlin 1912. .70 cts. (Very important.)
- Meyer, E. A., "Deutsche Gespräche mit phonetischer Einleitung und Umschrift". Leipzig (Reisland). Bound mks. 1.80. (Similar to Franke's "Phrases de tous les jours".)

c. General.

- Zund-Burguet, Adolphe, "La Phonétique expérimentale appliquée à l'enseignement des langues vivantes". Paris (Alliance Française, 45 rue de Grenelle).
- Also "Défauts de prononciation et anomalies de dentition", and "Guérison des défauts de prononciation". Paris (8°) (Gymnase de la voix, 48 rue de Grenelle).
- Bigelow, John, Jr., "Modern Language Teaching with especial reference to pronunciation and conversation", reprinted from the Massachusetts Institute of Technology Quarterly, Vol. XIX, No. 1, March, 1906. Boston, Mass.

- “Exposé des Principes de l'Association Phonétique Internationale”; also published in an English translation, “Aim and Principles of the International Phonetic Association”. Published by the editors, Paul Passy, Bourgu-la-Reine, France, and Daniel Jones, 7 Copse Hill, Wimbledon, England. Price ten cents.
- Sievers, E., “Grundzüge der Phonetik”. 5th edition. Leipzig 1901. 5 mks.
- Viëtor, Wilhelm, “Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen”, Leipzig (Reisland) 1904.
Translated by Walter Rippmann as “Elements of Phonetics”. London 1907.
- Viëtor, Wilhelm, “Introduction to English, French and German Phonetics, with reading lessons and exercises”. Translated by Laura Soames. 1908.
- Viëtor, Wilhelm, “Kleine Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen”. 7th edition. Leipzig, 1910.
- Rausch's Lauttafeln für den Sprachunterricht. Marburg (E. G. Elwert). Series I for German, 20 large charts on cardboard, 30 mks. Series II, 6 Supplementary charts for French and English, 13.50 mks. Both Series 40 mks. There is an edition in postcard size of these useful charts, 2 marks only.
- Zund-Burgnet, Adolphe, “Die menschlichen Sprachwerkzeuge”. A wall chromolithograph of the organs of speech, with accompanying booklet in German, French and English. 5 mks.; on linen with rods 7 mks.
- In the Frohse series of colored physiological charts plate No. 15 (Median section through head and neck), 36 x 50 inches, is of value in showing distinctly the organs of speech. Secure from A. J. Nystrom, 623 S. Wabash Ave., Chicago.

3. Political Histories.

a. France.

- Hassel, Arthur, “The French People”. D. Appleton & Co. \$1.50.
- Adams, George Burton, “The Growth of the French Nation”. The Macmillan Co. \$1.25.

- Kitchen, G. W., "A History of France". 3 Vols. Oxford Clarendon Press.
- Headlam, Cecil, "France". Making of the Nations Series. With 32 full-page illustrations and 16 maps and smaller figures in the text. \$2. The Macmillan Co.
- Guizot, Thiers, Martin, Taine, Michelet and Lavissee have written larger histories of France that should be in the reference list of all teachers of French.
- Lavissee and Parmentier, *Album Historique*. Paris, A. Colin. 4 vols., each \$4. Each vol. contains from 1500 to 2000 illustrations, which are of great cultural interest.

b. Germany.

- Henderson, Ernest F., "Short History of Germany". \$2.50. The Macmillan Co., 1906. Excellent.
- Howard, Burt Estes, "The German Empire". \$2. The Macmillan Co.
- Holland, A. W., "Germany", Making of the Nations Series. With 32 full-page illustrations from photographs, etc., and maps and plans in the text. \$2. The Macmillan Co.
- Menzel, Wolfgang, "The History of Germany". Translated from the fourth German edition by Mrs. George Horrocks. In three vols., each \$1. The Macmillan Co.
- King, Wilson, "Three Free Cities". Chronicles of Hamburg, Bremen and Lübeck. By Wilson King, former U. S. Consul at Bremen. Illustrated. \$4. E. P. Dutton.
- Dawson, Wm. H., "The Evolution of Modern Germany". Scribner's. \$1.50.
- Other histories have been written by Kohlrausch, Lewis, Bayard Taylor, and Sime. They may be obtained through McClurg & Co. of Chicago or other leading book dealers.
- Ranke, Treitschke and others have written histories of greater volume.

c. Spain.

- Hume, Martin A. S., "The Spanish People". Appleton. \$1.50.
- Clark, H. B., "Modern Spain". \$2.
- Altamira, "Historia de España". Barcelona. 4 vols., 24 pesetas.

—Hume's edition of Burke's "History of Spain". 2 volumes.

In sequence to Hume's edition of Burke's "History of Spain", Hume has written several other volumes treating of special periods. These are "Philip II of Spain", "Queens of Old Spain", "The Court of Philip IV", "Spain, Its Greatness and Decay 1479-1788", and "Modern Spain".

4. Histories of Literature.

a. French.

- Dowden, Edward, "French Literature". D. Appleton & Co. \$1.50.
- Wright, C. H. C., "A History of French Literature". Oxford University Press, American Branch. \$3.
- Lanson, Gustave, "Histoire de la littérature française". Paris, Hachette. 5 francs.
- Abry, Audic and Crouzet, "Histoire illustrée de la littérature française. Précis méthodique". 324 illustrations. 664 pages. 5 francs. Paris (H. Didier), 1912.
- Suchier and Hirschfeld, "Geschichte der französischen Literatur". 2 vols. Richly illustrated. \$5. Leipzig und Wien (Bibliographisches Institut).
- Histoire de la Langue et de la Littérature française des origines à 1900, publiée sous la direction de L. Petit de Julleville. 8 vols. Illustrated. Paris (Armand Colin), 1896-1899.
- Junker, Dr. Heinrich P., "Grundriss der Geschichte der französischen Literatur", Münster I. W. 1909. 8.40 mks.
- There are also good histories of French Literature by Henri Van Laun (Putnam's), and G. Saintsbury (Clarendon Press, Oxford). Many others by French writers Brunetière, Doumic, Faguet, Pelissier, etc., are excellent.

b. German.

- Thomas, Calvin, "German Literature". D. Appleton & Co. 1909.
- Robertson, John G., (1) "History of German Literature". Putnam's. 1908. (A good but rather detailed history for school students, excellent for reference.) \$3.50.

- (2) "Outlines of the History of German Literature". New York (Putnam's) 1911. \$1.35. (A very excellent brief history.)
- (3) "The Literature of Germany" (In Home University Library). New York (Holt). .50 cts. (Briefer than the above.)
- Francke, Kuno, "History of German Literature". 1907. Holt. \$2.50. (Clear and interesting.)
- Klee, G., "Grundzüge der deutschen Literaturgeschichte". Secure through G. E. Stechert, 155 West 25th St., N. Y. (Short and good.)
- Scherer, Wilhelm, "Geschichte der deutschen Literatur". Berlin (Weidmann). 10 mks. An English translation by F. C. Conybear, Oxford, England.
- Vogt und Koch, "Deutsche Literaturgeschichte". Leipzig und Wien, Bibliographisches Institut. (Illustrated.) 2 vols. 3rd enlarged edition 1910. 20 mks. (Best work for general reference or advanced study.)
- Vögtlin, Adolf, "Geschichte der deutschen Dichtung", Zurich (Schulthess & Co.). 2nd edition 1913. Bound 3 mks. (One of the best short histories.)
- Kummer, Fr., "Deutsche Literaturgeschichte des 19. Jahrhunderts". Dresden (Karl Reissner). 1910. Bound 12 mks. (A valuable new work.)
- Meyer, Richard M., "Die deutsche Literatur des 19. Jahrhunderts". Berlin (G. Bondi). Volksausgabe 1912. Bound 5.50 mks. (The best available history before the appearance of Kummer.)
- Krüger, H. A., "Deutsches Literatur-Lexikon. Biographisches und Bibliographisches Handbuch mit Motivenübersichten und Quellennachweisen. Munich (O. Beck), 1914. Bound 7.50 mks. (Valuable for reference.)

c. Spanish.

- Fitzmaurice-Kelly, James, "Spanish Literature". New York, D. Appleton & Co. \$1.50.
- Clarke, H. Butler, "Spanish Literature". Macmillan.
- Ticknor, George, "History of Spanish Literature". Three volumes. Houghton, Mifflin & Co.

5. Journals for the Teacher.

a. General.

- Modern Language Teaching, the Official Organ of the Modern Language Assoc. of England, edited by Walter Rippmann, London. Eight numbers yearly. The 1914 volume was Vol. 10.
- The Modern Language Review, edited by John G. Robertson and others. Cambridge, England, University Press.
- Modern Language Notes. Baltimore, the Johns Hopkins Press. Eight Numbers a year. The 1914 vol. was Vol. XXIX. \$2 yearly. Contains articles and reviews of value.
- Teachers are urged to join the Modern Language Association of America and thus receive its important "Publications". The dues are \$3 yearly and the Association holds annual meetings during the Christmas Holidays at some university centre in the east and another in the middle west. The "Publications" contain original articles of great value to the progressive teacher. The secretary of the Association is Prof. W. G. Howard of Harvard University.
- Die Neueren Sprachen. Marburg in Hessen (N. G. Elwert). Edited by Wilhelm Viëtor and others. Monthly.
- Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie. Edited by Behagel and Neumann. Contains valuable reviews and lists of new books. Monthly.
- Literarisches Zentralblatt für Deutschland. Weekly.
- Le Maître Phonétique, Organe de l'Association Phonétique Internationale. Published by Paul Passy at Bourg-la-Reine, near Paris, France. This is of especial value to those who make use of phonetic methods in pronunciation.
- Revue de L'Enseignement des Langues Vivantes. Edited by A. Wolfromm, Paris. Monthly.
- Germanisch-Romanische Monatsschrift. Heidelberg (Carl Winters Universitäts-Buchhandlung). 6 marks a year (in America 7 marks). Contains valuable articles not over-technical and announcements of new books.

- Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. (Articles, reviews and announcements.) Quarterly.

There are many reviews of current French, German and Spanish literature and philology which concern more especially the specialist. We therefore refrain from adding such reviews to the present list.

b. French.

- Revue d'histoire littéraire de la France. A quarterly devoted to original articles on the history of French literature, also with reviews and bibliography. Paris.
- Zeitschrift für französische Sprache and Literatur. With original articles, reviews and bibliographies. Edited by Dr. D. Behrens.
- Journal des Instituteurs, published weekly. Edited by A. Seignette. Paris.
- Bulletin officiel de la Société Nationale des Professeurs français en Amérique. Published at 153 East 88th St., New York City.

c. German.

- Zeitschrift für den deutschen Unterricht. Monthly.
- Der Deutsche Kulturträger, Monatschrift für die Kulturarbeit des Germanentums deutscher Zunge, \$2. yearly. Published at Grand Haven, Mich.
- Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik. Herausgegeben vom Nationalen Deutschamerikanischen Lehrerseminar, 558-568 Broadway, Milwaukee, Wisconsin. A Monthly. \$1.50 a year.
- Euphorion. Quarterly. For history of German literature.
- Zeitschrift für deutsches Altertum. Quarterly.
- Journal of English and Germanic Philology. Published at the University of Illinois. Quarterly.

6. Dictionaries.

a. French.

- Gasc, F. E. A., "French-English and English-French Dictionary". In three sizes: concise at \$1.25; students' at \$1.50; library at \$4. Henry Holt & Co.

- Collot, A. S., "French-English and English-French Dictionary. \$1.50. The W. R. Jenkins Co., New York, Sixth Ave. at 48th St.
- Passy and Hempl, "International French-English and English-French Dictionary". Hinds, Noble and Eldredge, New York. \$3. Preface on phonetics by Robert Morris Pierce.
- James-Molé, "French and English Dictionary". Macmillan Co. \$1.50.
- Heath's French Dictionary. \$1.50 (special price to classes). D. C. Heath. The same as Cassel's French Dictionary.
- Clifton and Grimaux, "A new Dictionary of the French and English Languages". Two vols. Paris (Garnier and Hachette). This is an excellent moderate-priced book, and either volume may be had separately.
- Fleming and Tibbings, "Royal Dictionary English and French, etc.". In two heavy quarto volumes, to be had separately. This is, in the opinion of most critics, the best English and French dictionary. It is expensive, but should be in every well equipped school library. Published by Firmin-Didot, Paris.
- Of the all-French dictionaries one of the most useful is the "Petit Larousse Illustré". Published by Larousse in Paris. Cloth \$1.25, leather \$1.75.
- Stappers, Henri, "Dictionnaire Synoptique d' Etymologie Française", Paris (Librairie Larousse).
- Darmesteter-Hatzfeld-Thomas, "Dictionnaire Général de la langue française du commencement du xvii^e siècle jusqu'à nos jours précédé d'un Traité de la formation de la langue, etc.". Paris. Two volumes. Ch. Delagrave. This is the standard all-French dictionary since Littré's work in four volumes and a supplement. Littré's dictionary should however be bought also, as soon as possible, for the school library.

b. German.

- Heath's German Dictionary. New edition 1906 by Prof. Karl Breul. \$1.50; special price to classes. D. C. Heath & Co. This work is the same as Cassel's German Dictionary.

- Whitney's Compendious German and English Dictionary. \$1.50. Henry Holt. (Old orthography).
- Bellow's New German-English and English-German Dictionary. \$1.75. Henry Holt.
- Elwell's New and Complete Dictionary of the English and German Languages. \$2. Procure through Lemcke & Buechner, 812 Broadway, New York City. (Not new).
- James, "Dictionary of the English and German Languages". \$2. Macmillan Co.
- Allgemeines Englisch-Deutsches und Deutsch-Englisches Wörterbuch, by Dr. Felix Flügel. The German-English part is in one volume, the English-German in two volumes. Third reprint of fourth edition in 1908. Braunschweig (George Westermann).
- Muret-Sanders, "Enzyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache". Berlin-Schöneberg (Langenscheidt).
 - (1) Grosse Ausgabe: Deutsch-Englisch. 2 vols. 2368 pp. Bound 42 marks. The English-German part, 2 vols. 2460 pp., costs the same. (This is the largest and best of all German-English dictionaries.)
 - (2) Hand-und Schulausgabe: Deutsch-Englisch, 1224 pp. Bound 8 mks. (in U. S. A. \$2.50). Englisch-Deutsch, 1,100 pp., same price. (This is the latest, 1908, and best dictionary at a moderate price, and the only one in which the latest rules of German orthography have been completely followed. It gives the quantity of vowels, accent, etc.)
- Lindemann, H., "Taschenwörterbuch der englischen und deutschen Sprache". Berlin-Schöneberg (Langenscheidt). German-English and English-German purchasable separately, each 2 marks, or in one vol. 3.50 marks (India paper 5 marks). (This is the best pocket dictionary; over 1000 pp. Gives pronunciation, accent, etc.)
- Brandt, H. C. G., "German and English Dictionary". Holt. (In press 1914; carefully edited for students' use.)
- Flügel-Schmidt-Tanger., "German-English and English-German Dictionary". Braunschweig (Westermann). Each part about 1,000 pp. Bound 7.50 mks. each. (Old orthography.)

- Grieb-Schröer, "Englisch-Deutsches und Deutsch-Englisches Wörterbuch". Now published in Berlin-Schöneberg by the Mentor-Verlag. Two parts each over 1200 pp. Bound 8.50 mks. each. (A reliable work. Indicates pronunciation, but has older spelling.)
- All-German Dictionaries:
 - Sanders, Daniel, "Handwörterbuch der deutschen Sprache". Leipzig (O. Weigand). New one-vol. edition 1910. Bound 10 mks.
 - Königs grosses Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin (W. Herlet) 1911. Bound 3 mks. (Over 700 pp. new spelling, foreign words, etc.)
 - Venn's Deutsches Wörterbuch nach der neuen amtlichen Rechtschreibung für Schule und Haus. 1905. Leipzig (Verlag T. A. Bergner). 3 mks. (An excellent handbook with brief, clear definitions in German only.)

c. Spanish.

- Arturo Cuyás' edition of Appleton's smaller "New Spanish Dictionary". \$2.50 in one volume. D. Appleton & Co. 1904.
- Angeli-McLaughlin, "New Spanish-English, English-Spanish Dictionary". \$1.50. W. R. Jenkins, New York, Sixth Ave. at 48th St.
- Salvá, Vicente, "Nuevo Diccionario de la lengua castellana por la academia española. One vol., 11th edition, 1894. Paris (Garnier Frères).
- Velasquez de la Cadena, Mariano, "A New Pronouncing Dictionary of the Spanish and English Languages". Revised and enlarged by Gray and Iribis. Two volumes, purchasable separately. New York, D. Appleton & Co., 1902.

- d. For special commercial or technical dictionaries, and also for the larger dictionaries published abroad, write G. E. Stechert & Co., 155 West 25th St., New York City, Lemcke and Buechner, 812 Broadway, New York City, or W. R. Jenkins Co., Sixth Ave. at 48th St., New York City, who are importers.

7. Supplementary Grammatical Aids.

Under this title are grouped a number of books dealing with certain of the more difficult phases of grammar. Such books are of great help to that more intimate knowledge of a language which it is so difficult for the American-born teacher to obtain.

a. French.

- Hennequin, Alfred, "A Practical Treatise on French Modal Auxiliaries", etc. D. C. Heath, 1899. 50 cents. (A careful treatment of the intricate uses of "devoir", "falloir", "pouvoir", "savoir", and "vouloir".)
- Armstrong, Edward C., "Syntax of the French Verb". Henry Holt & Co., 1909. (This excellent treatise has exercises in connection and may be used as an advanced book in composition.)
- Storr, F., "Hints on French Syntax". D. C. Heath, 1899. A brief summary of the more common syntactical difficulties.
- Clarke, Charles C., "The French Subjunctive Mood; a brief inductive treatise with exercises". D. C. Heath, 1901. 50 cents.
- Darr, Mme. Francis J. A., "Verbes Français demandant des prépositions; leur emploi, avec beaucoup d'exemples tirés des dictionnaires de l'Académie, de Littré, et des meilleurs auteurs français". W. R. Jenkins, 851 Sixth Ave., New York City. 50 cents.
(This book is an admirable supplement to the ordinary grammar; the material is arranged alphabetically.)
- Bernard, Victor F., "Les Fautes de Langage . . . Etude raisonnée des fautes de langage familières aux Américains qui s'exercent à parler français". 50 cents. W. R. Jenkins, 851 Sixth Ave., N. Y. City.
- Maloubier and Moore, "Helps for the Study of French". W. R. Jenkins, 851 Sixth Ave., N. Y. City. (This is an excellent manual of the leading points of syntax with careful explanations of these difficulties from the standpoint of the English-speaking person.) 60 cents.
- Clarke, Charles C., "Common Difficulties in Reading French". W. R. Jenkins, 851 Sixth Ave., N. Y. City. \$1.

- (This book is an alphabetical list of those common difficulties which teachers as well as students encounter; it represents the ten years' experience of the author.)
- Carré, I., "Le Vocabulaire Français, Etude des mots de la langue usuelle considérés 1° Quant à leur orthographe; 2° Quant à leur sens; 3° Quant à la manière dont ils s'unissent pour former des phrases. Cours moyen et supérieur. Livre du Maître. Paris (A. Colin), 1909. 3 francs.
 - Augé, Claude, "Cours de Grammaire". Paris, Librairie Larousse. This is a series of French grammars as presented to French pupils in France. The set should be bought in the "Livres du Maître" only, since these give the necessary explanations. \$2 will purchase the set of four "Livres du Maître". The popularity of these books and their usefulness are attested by the fact that over six million have been sold.
 - Plattner, Ph., "Französische Schulgrammatik". Karlsruhe (J. Bielefeld). This is an admirable reference grammar, prepared with that care and thoroughness characteristic of the Germans.
 - Whitney, William Dwight, "A Practical French Grammar". Henry Holt & Co. This is still one of the best reference grammars of French in the English language.
 - The more advanced teacher dealing with the literature of the seventeenth century cannot neglect the "Syntaxe Française du XVIIe siècle", by A. Haase and published by Alphonse Picard, Paris, 1898.

b. German.

- Curme, George O., "Grammar of the German Language". The Macmillan Co. \$3.50. This is considered by most critics the best reference grammar of the German language.
- Curme, George O., "A First German Grammar", Oxford German Series, Oxford Univ. Press, New York 1914.
- Thomas, Calvin, "Practical German Grammar. Revised". Henry Holt & Co. \$1.25.
- Jagemann, H. C. G. von, "Elements of German Syntax". 170 pp. 90 cts. Holt & Co.

- Prehn, August H., "Practical Guide to German Vocabulary". Oxford Univ. Press, N. Y. 1912. 75 cts.
- Eberhard-Lyons' "Synonymisches Handwörterbuch der deutschen Sprache". Leipzig (Grieben). About \$3.50.
- Lambert, M. B., "Handbook of German Idioms". 86 pp. New York 1910 (Henry Holt).
- Hastings, F. E., "Studies in German Words and their uses". Boston 1911 (Heath). 240 pp.
- Grunow, "Grammatisches Nachschlagebuch. Ein Wegweiser für jedermann durch die Schwierigkeiten der deutschen Grammatik und des deutschen Styls". 390 pp. Leipzig 1905.
- Sütterlin, Ludwig, "Die deutsche Sprache der Gegenwart. Ihre Laute, Wörter, Wortformen und Sätze. 415 pp. 3rd edition. Leipzig 1910. Bound 8 mks.
- Schlessing, "Deutscher Wortschatz oder der passende Ausdruck". 4th ed. Esslingen 1907. 7 mks. (Patterned after Roget's Thesaurus of English Words and Phrases.)
- Sanders, "Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache". Grosse Ausgabe, Berlin-Schöneberg. Langenscheidt, 1908. Bound 5 mks. (Very useful.)
- Wessely, "Deutscher Wortschatz. Grammatisch-stilistisch-orthographisches Handwörterbuch." Gotha (R. Schmidt's Verlag) 1912. Bound 10 mks. (Valuable.)
- Kluge, Fr., "Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache". Strassburg (Trübner). 8th edit. 1914. Bound 10 mks. (Standard work.)
- Whitney, William D., "A Compendious German Grammar". Henry Holt & Co. \$1.30.
- Koop, August, "Dictionary of German Idioms with their equivalent English". London (Hachette), 1886.
- Hoffmann, P. F. L., "Volkstümliches Wörterbuch der deutschen Synonymen". Leipzig (Friedrich Brandstetter). 1.40 mks.
- Duden, "Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache". Leipzig and Wien. 40 cents.
(An invaluable handbook which every teacher of German should have.)
- Ball's German Drill Book. D. C. Heath.
- Wright, Jos., "Historical German Grammar". N. Y., 1907. Oxford Univ. Press. \$2. (Presentation clear).

- Wilmanns, W., "Deutsche Grammatik", 3 vols., and Fr. Blatz, "Neuhochdeutsche Grammatik", 2 vols., are for the advanced student.

c. Spanish.

- Ramsey, M. M., "A Text Book of Modern Spanish". Henry Holt & Co., 1894. (An admirable reference grammar.)
- Isaza, Emiliano, "Diccionario de la conjugación castellana". 2nd edition. Paris, 1900.
- Salvá, Don Vicente, "Gramática de la lengua castellana segun ahora se habla". 12th edition. Paris (Garnier Frères), 1897.
- Bello, D. Andrés, "Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los Americanos". Paris (Roger and Chernoviz), 1902.
- Gramática de la lengua castellana por la Real Academia Española. Nueva edición, Madrid, 1900.

8. Miscellaneous Reference Books.

a. French.

- Braunholtz, E. G. W., "Books of Reference for Students and Teachers of French. A critical survey. 60 cents. London, Hachette, 1901.

b. German.

- Breul, Karl, "A Handy Bibliographical Guide to the Study of German Language and Literature". London (Hachette), 1895. (With very extensive bibliography from an English point of view, but somewhat out of date.)
- Poll, Max, "The Teacher's Bulletin", University of Cincinnati Press (Burnett Woods), Cincinnati, Ohio. Contains bibliographical hints for teachers of German.
- Nollen, J. S., "Chronology and Practical Bibliography of Modern German Literature". Chicago (Scott, Foresman & Co.). 1903. \$1.
- Guerber, Adeline Helene, "Myths of Northern Lands". Dodd, Mead & Co., New York, 1902. Also "Stories of the Wagner Opera" (same publishers).

- Gummere, "Handbook of Poetics".
- Diekhoff, "The German Language. Outlines of its development". New York 1914. \$1.25. Oxford Univ. Press.
- Degener, H. A. L., "Wer ist's?" Leipzig. An annual publication; the German "Who's Who?"
- Kürschner, J., "Jahrbuch". An annual containing up-to-date information on German affairs, customs, institutions and the like.
- Max Müller, "The German Classics from the Fourth to the Nineteenth Century". Two vols. Charles Scribner's Sons.
(This book containing short selections from all the great works should be in every reference library.)
- Because of the large number of books dealing with individual writers it is quite impossible to furnish a list. The following, therefore, is simply a suggestion of this type of book:
- Bielschowsky, Albert, "The Life of Goethe". Three vols. Translated by Wm. A. Cooper. G. P. Putnam's Sons, 1908.

II. THE TEACHER IN THE CLASS ROOM.

In the following references are listed such matters as have been shown to be stimulating and helpful to the teacher in his actual class room activities. Naturally many of the references found under "The Training of the Teacher" would also have value here, especially "Aids to Correct Pronunciation", illustrated "Books of Travel", "Histories of Literature" as well as "Political Histories". Such material if wisely used is of immense value to pupil as well as teacher, and might well form the basis of reading outside the class room for advanced classes.

Below will be found not only suggestions for class room material, but the addresses of reliable houses where such articles may be secured.

A. Newspapers and Periodicals for Class Room use.

NOTE: For periodicals published abroad address The International News Co., New York City, G. E. Stechert & Co., 155 W. 25th St., New York City, Lemcke and Buechner, 812 Broadway, New York City, or W. R. Jenkins, Sixth Avenue at 48th St., New York City, of whom either single copies or full subscriptions may be obtained.

1. French.

- a. "Choses et Autres, petit journal mensuel, à l'usage spécial des étudiants de la langue française". Philadelphus Publishing Co., 1709 Chestnut Street, Philadelphia, Penn. \$1 yearly.
- b. "L'Echo des Deux Mondes", published at 542 Dearborn Street, Chicago, Ill. A monthly. \$2 a year (club rates less). Clubs of 15, \$1 each.
- c. "Larousse Mensuel Illustré". \$2.50 a year. Librairie Larousse, 13-17 rue Montparnasse, Paris.
- d. "Les Annales politiques et littéraires". A weekly. Paris.
- e. "Le Monde Illustré". A weekly. Paris.
- f. "L'Illustration". This is a far more expensive weekly, but might well be subscribed for by the school library for

general use. It costs about \$10 yearly, and is published in Paris. It has often supplements of modern novels, and one of its distinctive features is its supplement called "L'Illustration Théâtrale". This contains the texts with photographs of leading scenes of most of the recent plays produced on the stages of the French capital.

- g. There are also French daily papers published in this country and in Canada. One of the best known is "Le Courrier des Etats Unis", issued in New York City. Such a newspaper makes excellent supplementary reading in the class room, or as outside work for the pupil.

In this connection attention is called to an excellent book for attaining proficiency in the reading of newspaper French. This is Felix Weill's "French Newspaper Reader" (American Book Co.). 1912. 50 cents.

2. German.

- a. "Aus Nah und Fern". General editor, Arthur G. Merrill. Published by the F. W. Parker School Press, Chicago, Ill. Four numbers a year. Individual subscriptions 50 cents; club subscriptions 40 cents.
- b. "Der gute Kamerad" (for boys) and "Das Kränzchen" (for girls). Illustrated periodicals published by the Union Deutsche Verlagsanstalt, Stuttgart and Berlin. 8 mks. each a year. Very attractive for High School pupils.
- c. "Die Woche". Popular illustrated weekly with a large circulation. Berlin (Aug. Scherl).
- d. "Über Land und Meer". \$5.50.
- e. "Die Kunst für Alle". \$5.
- f. "Die Gartenlaube". \$5.
- g. For present day literature the following reviews are of special interest and value to teachers:
 - "Die Deutsche Rundschau". \$10.
 - "Die Neue Rundschau". \$9.
 - "Der Kunstwart".
 - "Das literarische Echo".
- h. German newspapers published in America. The leading ones are:
 - "Die Illinois-Staatszeitung", Chicago.
 - "Die New Yorker Staatszeitung", New York.

3. Spanish.

- a. "Alrededor del Mundo", an illustrated weekly. \$3 a year. Madrid.
- b. "El Nuevo Mundo", an illustrated weekly. \$3 a year. Madrid.
- c. "Blanco y Negro", an illustrated weekly. About \$5 a year. Madrid.

B. Illustrative Material.

In the matter of using illustrative material in the class room the Germans have been the pioneers. Hence much of the material necessary for instruction in French and Spanish may be ordered through German houses. Below is a list of such houses which have proved thoroughly reliable. Under the divisions "French" and "Spanish" are given other firms in France and Spain respectively:

- "Bibliotheca Paedagogica", Verzeichnis der bewährtesten und neuesten Lehrmittel etc." This catalogue is issued by K. F. Koehler of Leipzig, and Neff & Koehler of Stuttgart. Write G. E. Stechert & Co., 151 West 25th St., New York City, for "Fachkatalog II".
- "Schulwart-Katalog, ein illustriertes Verzeichnis der besten Lehr- und Lernmittel". Articles in this catalogue may be procured through the Simon Schropp'sche Landkarten-Handlung, Berlin.
- Catalog of F. Volekmar, L. Staachman, Albert Koch & Co.; Leipzig (Königstrasse 35-37); Berlin S. W. 68 (Schützenstrasse 29); Stuttgart (Graf Eberhardbau).

Articles in these several catalogues (which are more or less alike) may be ordered through K. F. Koehler, Leipzig, or the "Leipziger Lehrmittel-Anstalt" of Dr. Oskar Schneider, Leipzig, or may be imported through G. E. Stechert & Co., 155 W. 25th St., New York, A. J. Nystrom & Co., 623 S. Wabash Ave., Chicago, or Ritter & Flebbs, 120 Boylston Street, Boston, Mass. In general it is cheaper to do one's own importing or to make use of an eastern firm.

For 25 cts. the National German-American Teachers' Seminary of Milwaukee (558 Broadway) will send the catalog of material used in their courses of modern language instruc-

tion. In this connection attention is called to the article "Bilder für den Anschauungsunterricht" pp. 186-188 of Vol. XIV (May, 1913) of the Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik, published at the above address.

In this connection teachers and pupils are strongly urged to visit such collections as the Germanic Museum of Harvard or the Museum of European Culture at the University of Illinois.

1. Maps.

Rand, McNally & Co. of Chicago and New York, besides publishing excellent maps themselves are agents for the maps made by Richard Kiepert of Berlin and by Edward Stanford of London.

Other publishers of maps are:

Justus Perthes of Gotha, Germany.

W. & A. K. Johnston of Edinburgh and London.

Hachette, Dufour, and Forest, all of Paris.

Richard Andree, whose publishers are Velhagen and Klas-
ing of Bielefeld and Leipzig.

An excellent "Plan de Paris" is published by the Maison Andriveau-Goujon (H. Barrère, éditeur, 21 rue du Bac, Paris).

A well-recommended map of Germany and adjacent lands is that of Ed. Gaebler entitled "Deutsches Reich, Niederlande, Belgien, Schweiz und Deutsch-österreichische Länder, bearbeitet und gezeichnet von Ed. Gaebler. Kartographische Verlaganstalt von Georg Lange".

A large colored wall map of Berlin is Gebhardt's "Monumentalplan von Berlin". On linen with rods 15 marks; small edition 60 pff.

Maps for the study of Schiller are Vogt's Wall Map for Wilhelm Tell (on linen with rods 6.50 mks.) and Teetz' Wall Map for Die Jungfrau von Orleans (on linen with rods 10 mks.).

Historical Wall Maps are especially necessary in the teaching of literature. The best known are those by W. & A. K. Johnston, Baldamus, Spruner-Bretschneider, MacConn. Information concerning these maps may be

had from A. J. Nystrom & Co., 623 So. Wabash Avenue, Chicago. This firm also handles the excellent Kuhnert Relief-Like Maps, which indicate better than other maps the physical qualities of a country.

2. Illustrated Albums. Richly illustrated books.

a. French.

- Lacroix, Paul, "Le XVIIe Siècle. Institutions, Usages et Costumes. Paris (Firmin-Didot), 1875.
- Lacroix, Paul, "Le XVIIIe Siècle. Institutions, Usages et Costumes". Paris (Firmin-Didot), 1875. This last has been issued in an English translation published by Scribner's, 1876.
- Lavissee, E., and A. Parmentier, "Album Historique, publié sous la direction de Ernest Lavissee". Four Vols.: 1. Le Moyen Âge. 2. La fin du Moyen Âge. 3. Le XVIe et le XVIIe siècle. 4. Le XVIIIe et le XIXe siècle. Each volume contains from 1500 to 2000 engravings. Price per vol. \$4.
- Attention is again called to the illustrated histories of literature mentioned in earlier paragraphs, such as Petit de Julleville, Abry, Audic and Crouzet, Suchier and Hirschfeld. There may be found portraits of writers, reproductions of manuscripts, etc., etc.
- The Librairie Nadaud & Co. of Paris (47 rue Bonaparte) publishes a number of beautifully illustrated books on France. Among them are "Les Rues de Paris" with descriptive historical text (published in fascicles, one to each arrondissement, and purchasable separately at five francs each); "Les Fleuves de France" (Seine, Loire, Rhône, Garonne). 4 vols., each 20 francs. The same house issues Havard's dictionnaire of furniture and decoration, and Jacquemin's iconographie of costume.
- Racinet's "Le Costume Historique" is a superbly illustrated book in many volumes of the costumes of all ages and lands.

b. German.

- B. Kron's "Bilder des deutschen Lebens und Wesens". Karlsruhe, 1905.

- Könnecke, Gustav, "Bilderatlas zur Geschichte der deutschen Nationalliteratur. Enthaltend 1675 Abbildungen. Marburg, Germany (N. G. Elwert'sche Verlags-handlung)". About \$7. The last edition is 1912. The earlier edition was 1887. Finely executed copies of portraits, works, manuscripts of literary celebrities.
- Könnecke, Gustav, "Bilderatlas zur deutschen Literatur". Abridged. About \$1.50. G. E. Stechert, 155 West 25th St., New York City.
- Schultz, Alwin, "Deutsches Leben im XIV. und XV. Jahrhundert. Familienausgabe". Richly illustrated. Prag, Wien, Leipzig. 1892.

c. Spanish.

- Sanpere y Miquel, Salvador, "Historia del Lujo". Two volumes. Barcelona, 1886. Vol. I treats of all civilized countries; Vol. II of Europe, especially Spain.

3. Pictures and Photographs.

a. French.

- Braun, 43 Avenue de l'Opéra and 18 rue Louis le Grand, Paris.
- E. Hautecoeur, 35 Avenue de l'Opéra, Paris.
- Kuhn, 220 rue de Rivoli, Paris.
- Further Paris addresses may be found in Baedeker's Guide Book of Paris.
- George Philip and Son, London.

b. German.

- Berliner Photographische Gesellschaft, Berlin, C. An der Stechbahn 1. New York store, Berlin Photographic Co., 305 Madison Ave., N. Y. City.
All sizes from 5 x 10 inches up; all prices from 25 cents up; in black, sepia, etc.
- Neue Photographische Gesellschaft, Steglitz-Berlin. The American agents are Jones-Keyser Co., 142-146 West 24th Street, New York City. Excellent photographic reproductions may be obtained for 50 pff. each, and in quantities for 40 pff. each.

- Edm. von König, Heidelberg.
- Stückelberg's two Colored Wall Pictures from Wilhelm Tell (reproduced from the famous paintings in the Tellskapelle, Lake of Lucerne) are worthy of special mention here. They cost 4.80 marks each or 8 marks for both.
- Geographical Pictures: Two sets of these are for sale by A. J. Nystrom & Co., 623 S. Wabash Ave., Chicago. One set is sold for \$3 each picture (size 43 x 33 inches); the other less elaborate (35 x 26 inches) sells for \$1.15 each. Among the subjects are The Rhine at Bingen, Dresden, Hamburg Harbor, Cologne Cathedral, Harz Mountains, The Falls of the Rhine, The Black Forest, etc.

c. Spanish.

- Hauser y Menet, Ballestra 30, Madrid. Write for catalogue.

d. General.

- Franz Hanfstaengl, 543 Fifth Avenue, New York City, and Munich. Fine Arts Publishing House. Catalogue of Reproductions of the works of the old masters.
- D. Anderson, Editeur-Photographe, Rome, Italy, 7-A. Via Salaria.
- George Philip & Son, London, England.
- F. Bruckmann A. G. Munich. Photographs of old and modern masters, fine color reproductions, etc.
- Foster Brothers, 4 Park Square, Boston, Mass. American agents for the Medici Prints.
- Georg D. W. Callwey, Munich, publishes an admirable series of "Meisterbilder" or reproductions of noted pictures (over 200 at 25 pff. each); also an excellent series of "Künstlerrnappen" or portfolios of different artists; also postcards, especially several series of silhouette postals. Write for catalogue.
- The Art Institute of Chicago now publishes color prints and post cards of most of its masterpieces. Among these are many works by French, German and Spanish artists and sculptors. Particularly beautiful are the colored post cards. A "Price List of Publications, Reproductions, Photographs, Post Cards, etc.," will be sent on request.

- Seeman's photoprints of renowned works of art and architecture. There are some 200 of these, 60 x 78 cm.; 10 may be bought for \$6.50. The list contains many from France, Germany and Spain. See complete list in the catalogue "Appliances for Visual Instruction" issued by A. J. Nyström & Co., 623 So. Wabash Ave., Chicago.
- The "Goheiko" Imported Bas-Relief Pictures are particularly effective for school decoration purposes. Among the hundred or more in their list are several of especial interest to language teachers, Schiller, Goethe, Napoleon, Joan of Arc, Head of Laocoon, etc. Sizes vary from $6\frac{1}{4}$ x 8 inches to $13\frac{1}{2}$ x $16\frac{1}{2}$ inches; prices range from 75 cts. to \$2 framed. Their background of rich black plush brings out the subjects in beautiful relief.
- The firm of B. G. Teubner of Leipzig publishes a series of "Künstler-Steinzeichnungen", several hundred in all. These are of different sizes and prices (the largest are six marks, 100 x 70 centimetres), and are reproductions of famous paintings. Write the firm for a complete catalogue with miniature reproductions; the cost of the catalogue is the postage, about fifteen cents. These pictures are admirable for school decoration. American agency, Atkinson, Mentzer & Co., 318 W. Washington St., Chicago.

4. Post Cards.

a. France.

- Kuhn, 220 rue de Rivoli, Paris. Views of France of all sorts.
- Librairie H. Didier, 4 et 6 rue de la Sorbonne, Paris. Publishes a series of postcards for instruction in French literature, called "La Littérature par l'Image". The subscription is \$2 yearly for twelve monthly "pochettes" of 12 cards each. Thus far have appeared the following series of twelve each: Molière, Victor Hugo, L'Ancien Théâtre, Corneille, Racine, Voltaire (two series), Montaigne, Balzac, Châteaubriand, etc. Each card has a 'notice explicative'. Individual "pochettes" may be purchased at one franc each.
- Post cards of masterpieces of painting and sculpture may

be secured in all the stores mentioned under "Pictures and Photographs. a. French."

b. Germany.

- Augusta M. Kelley, Centreville, Mass., imports postcards of the leading German and Swiss cities and monuments. Price, 25 for \$1. 25 Rhine views may be had for 50c; 25 peasant costumes for 75c; 12 of Nürnberg 25c, etc.
- G. E. Stechert, 155 West 25th St., New York City, imports all sorts of colored cards. They cost two cents each.
- Other addresses abroad are as follows:
 Berlin: Verlag der Neuen Photographischen Gesellschaft, Steglitz-Berlin. Also Verlag von Gustav Liersch & Co.
 Munich: T. A. Ackermann Kunstsverlag, Barerstrasse 42.
 Frankfurt-am-Main: Verlag des Städelchen Kunst-Instituts.
 Cologne: Verlag von Hoursch und Bechstedt.
 Nuremberg: L. Ostermayer, Königstrasse 31-37. Also S. Soldan'sche Verlagsbuchhandlung (A. Zensch).
 Heidelberg: Edm. von König, Hauptstrasse.
 Berne, Switzerland: Kaiser & Co., Marktgasse 39-43.
 Altdorf, Switzerland: Ernst Mutter Huesser.
 Interlaken, Switzerland: M. & E. Urfer. Buch-und Kunsthandlung.
 Lucerne, Switzerland: E. Goetz, Photograph.
- Among the favorite postcards may be mentioned the Albrecht Dürer cards, the silhouette cards of Goethe and Schiller, Goethe in Italy, the Kaiser and the Kaiserin with the Kaiserhymn, the "Grosse Worte des Kaisers", and so on.

c. Spain.

- Hauser y Menet, Ballestra 30, Madrid.

5. Wall chromolithographs, etc., for conversational drill.

a. For several languages.

- Most of the wall charts and pictures in this list can be used in instruction in French, German and Spanish. The most

widely known are the conversational charts published by Ed. Hoelzel, Vienna IV, 2. Luisengasse 5. These are 92 x 140 centimetres in size and cost about \$1.50 each. The subjects are as follows: Spring, Summer, Autumn, Winter, The Farm, The Mountain, The Forest, The City, Paris, London, Vienna, Prague, The Home, The Harbor, The Building, Mining and Forging (double picture), Berlin.

Most of these charts are issued in a smaller book size for home study by the pupil. These are 19 x 29 centimetres and fold into pamphlets containing the vocabulary and conversational drill upon each picture. These pamphlets may also be bought bound as a volume without the pictures. Each pamphlet costs about fifteen cents.

—Other colored lithographic charts of especial excellence are:

- 1.) The Anschauungsbilder published by Ferdinand Hirt of Breslau (Königsplatz 1) and designed by Walther Georgi. These are 100 x 131 cm. in size and are eight in number: Spring, Summer, Autumn, Winter, Mountains, Woods, A Metropolis, A Seaport. These may be obtained also in smaller book size at 50 pff. for the entire series.
- 2.) The Hey-Spekter Fable Pictures issued by Pfeiffer and Kull and published by Perthes of Gotha. Price each 2.40 mks. These pictures are very artistic.
- 3.) The Künstler-Steinzeichnungen (various sizes and prices) published by R. Voigtländer of Leipzig. There are about 600 pictures by nearly a hundred different artists. A Catalogue is sent on request.
- 4.) The firm of F. E. Wachsmuth, Kunst-und Schulbilder-verlag, Leipzig issue a catalogue in six volumes of many other valuable series (Animal Pictures, National Types, Historical and Geographical Pictures and the like). Other firms are C. G. Meinhold Söhne of Dresden, and B. G. Teubner of Leipzig.

—The Lehmann "Kulturhistorische Bilder" are excellent either for school adornment or for the basis of conversational drill. They are most artistically done in many colors and are about 2½ x 2 ft. in size. There are some 25 of them. Among these are the following scenes: Castle of a medieval knight; living room of such a castle; medie-

val tournament; attack upon a medieval walled city; a medieval German city; camp life in the Thirty Years' War; life in the rococo age of the 18th century; a burgher's home; a medieval monastery; the life of such a monastery; a religious procession in the 15th century, etc., etc. These admirable pictures may be ordered through G. E. Stechert, of New York City (155 West 25th St.).

b. French.

- The "Tableaux-Rutyl", published by Armand Colin, rue de Mezières, Paris, are similar to the Hoelzel charts mentioned above. There are twelve, each 87 x 61 centimetres. Ready for hanging these cost 2.75 francs each. The topics are: La Vendange, Les Semailles, Le Feu, L'Hiver, La Maison, La Rivière, La Mer, La Ferme, La Moisson, Le Moulin, La Forêt, La Famille.
- Another set of 18 pictures, entitled "La Vie Infantine", by A. Belot and Mlle. Camescasse, is published by Ch. Delagrave, 15 rue Soufflot, Paris. There are at present eighteen pictures (each 63 x 80 centimetres) in six series of three pictures each. The six series are entitled: L'Ecole, La Maison, La Rue, Le Jardin, Les Champs, L'Eau. The number of series is being increased. Accompanying them is a "Livre de Lecture: La Vie Infantine", with conversational suggestions on the pictures. This booklet and a specimen large picture will be sent gratis to all teachers of French in other lands. Each large picture mounted on cloth costs 2.75 francs. For the whole set a special price is made. This same firm publishes many other instructional charts. Send for their catalogue.
- The Librairie Armand Colin, 5 rue de Mezières, Paris, will send on request an illustrated catalogue entitled "Cartes Murales. Tableaux Muraux". Of particular interest here are the charts of modern French history and geography, the "Leçons de Choses et de Langage", and the "Tableaux Muraux d'Histoire de la Civilisation Française." Most of these are reversible, having a chart on each side. They measure 1 meter by 1.20 meters, and cost from 6.50 to 10 francs each.

The same firm issues 80 colored reproductions of famous paintings, 29 x 22 cm. 1.25 francs each (in quantities 1 franc). A collection of 60 "planches photographiques" of the masterpieces of art sells for 3.50 francs each (in quantities 3 francs). These are 60 x 78 cm. The catalogue gives the full lists of these collections.

- The firm of B. G. Teubner in Leipzig publishes a series of wall pictures of special significance to teachers of French, such as the Rheims Cathedral, the Champs Elysées, Notre Dame, and the Avenue de l'Opéra of Paris, Le Mont St. Michel, Versailles. The prices are from four to six marks according to size.
- For use in connection with Walter-Ballard's "Beginners' French" (published by Scribner's), which has several conversational pictures inserted in the text, Miss Ballard is about to publish enlargements of several of these pictures for wall use. As soon as 100 sets are ordered, they will be published at \$2.75 a set. These wall pictures will be three in number, Parlor, Bedroom, Station, and will measure each 28 x 42 inches. They may be ordered of Miss Anna Woods Ballard, Teachers' College, Columbia University, New York City.
- Grammars and readers with conversational drill based upon pictures are quite numerous. Chief among them may be mentioned the Walter-Ballard's "Beginners' French" (Scribner's), and "The Pictorial French Course", edited by Paul Barbier and published by Little, Brown & Co. of Boston, Mass. (cost 65 cents); 12th edition, 1912.

c. German.

- As already mentioned under a. the material there given is intended for use in more than one language, and the Hoelzel and other sets are equipped with this in mind.
- "The Pictorial German Course" by H. Baumann and published by Little, Brown & Co., Boston, Mass. (price 65 cents), is similar to the "Pictorial French Course" mentioned above.

d. Spanish.

- Material mentioned above under a. is also available for instruction in Spanish.

- “The Pictorial Spanish Course” by R. Torres, published by Little, Brown & Co. of Boston, Mass. (65 cents), has proved its worth because of its use of pictures for conversational drill.

6. Lantern Slides. Stereographs.

The firms that make a business of furnishing slides either in sale or rental are usually supplied with views of all countries. They also deal in lanterns.

Most of the slide dealers have their views also in the form of stereographs. The educational possibilities of stereographs are in many ways superior to those of slides.

a. American firms.

- The McIntosh Stereopticon Co., Cor. Randolph St. and Wabash Avenue, Chicago.
- The T. H. McAllister Co., 49 Nassau St., New York City.
- George B. Swain of Ann Arbor, Mich., makes up slides to order, and has been found careful and reasonable.
- Keystone View Co., Meadville, Penn.
- Underwood and Underwood, New York and London.
- H. C. White Co., North Bennington, Vermont. Branches in New York, Chicago, London.
- Williams, Browne and Earle, Philadelphia, Penn.
- Victor Animatograph Co., Davenport, Iowa. (The “Viop-ticon” series of small slides, 10 cts. each.)

b. French firms.

- The Maison E. Mazo, 33 Blvd. St. Martin, and 40 rue Mesley, Paris, is one of the best houses in the world. They issue a very large list of slides and deal in every sort of lantern.
- R. Guilleminot, Boespflug & Co., 22 rue de Châteaudun, Paris.
- Ad. Braun & Co., 18 rue Louis le Grand (near the Opéra), Paris.

c. German firms.

- K. F. Koehler, Leipzig.
- Ed Liesegang, Brieffach 124, Düsseldorf.
- Dr. Franz Stoedtner, Universitätsstrasse 3 B., Berlin. This house makes a specialty of views of German art, but also has slides on German literature, country and village life, etc.

III. THE TEACHER OUTSIDE THE CLASS ROOM.

There are many ways in which the enthusiastic teacher may help to stimulate the school and the community to an interest in modern languages and literatures. The formation of clubs where essays on assigned topics, songs, games and dramas may form the programmes is an excellent supplementary activity to class room work, stimulating alike to teacher and pupils. Below are offered a few suggestions along these lines. Another activity, as yet little developed in this country, is correspondence between American pupils and those in foreign schools. In Europe this has been more developed hitherto than in the United States, so that we must seek counsel of those who have been the pioneers in this matter. Some of the activities suggested for outside the class room may, naturally, be used within the class room according to circumstances and the discretion of the teacher.

7. Songs.

a. French.

- “Chansons, poésies et jeux français pour les enfants américains composés et recueillis par Agnes Godfrey Gay”, 50 cents. Published by W. R. Jenkins Co., Sixth Ave. at 48th Street, New York City.
- “Poèmes et chants de France”, selected and edited by W. M. Daniels and René Travers. 35 cents. D. C. Heath.
- “Petit Recueil de Chants Français à l’usage de l’école et de la famille”, by H. Carter. Large edition \$1.50; small edition 50 cts. The Oxford University Press.
- Sixty Folk-Songs of France. Medium Voice. Edited by Julian Tiersot. Oliver Ditson Co., Boston, Mass. 1914.

b. German.

- M. Schauenberg’s allgemeines deutsches Kommersbuch. Lahr. Bound, about \$1.10. (The standard collection of student songs and Volkslieder; 850 numbers.)
- Tonger’s Taschen-Album. Band I. 100 Volkslieder für mittlere Stimmen. Through G. E. Stechert, 155 West 25th St., New York.
- Deutsches Liederbuch für Amerikanische Studenten. 75 cts. D. C. Heath.
- German Songs, compiled by Max Walter and Carl A. Krause. 50 cts. Charles Scribner’s Sons.

2. Games.

a. French.

The following are for sale by William R. Jenkins Co., Sixth Ave. at 48th St., New York City :

- French Construction Game. 50 cts.
- French Conversation Cards. 50 cts.
- Divided Proverbs (English proverbs and their equivalents in German, French and Spanish). 50 cts.
- Jeu de "Connaissez-vous Paris?". 75 cts.
- Citations des auteurs français. 75 cts.
- Jeu des Académiciens. 75 cts.
- Jeu illustré "Fleurs, plantes, animaux et objets divers. 50 cts.
- The Table Game. 75 cts.

b. German.

- "Das deutsche Literatur-Spiel, a German game of authors, by D. F. S. Zoller. For sale by W. R. Jenkins Co. Sixth Ave. at 48th St., New York. 75 cts.
- Various games, and dolls dressed to illustrate the costumes of European lands may be obtained from the Spielwarenhaus of Richard Zeumer, Dresden (Schlosterstrasse 22).
- Roth's Table Game in German. 75 cts. W. R. Jenkins, Sixth Ave. at 48th St., New York.
- Divided Proverbs (see above under French).
- A. C. McClurg, 218-224 So. Wabash Ave., Chicago, are importers of many German parlor games. Some of these may seem too juvenile for high school pupils, but others are not without value, such as "Märchenlotto" (\$1.25); "Wer will lachen?" (75 cts.); "Das Märchenschloss" (\$1.35); "Hans Kasperls Wanderschaft" (\$1.35), etc.
- Some suggestions for games are in "Easy German Conversation" by Allen and Phillipson. Henry Holt & Co. 1914.

c. Spanish.

- Divided proverbs (see above under French).

3. School Theatricals.

For suggestions as to plays that have proved excellent for high school clubs, write either A. C. McClurg & Co., 215 Wabash Ave., Chicago, G. E. Stechert & Co., 151 West 25th St., New

York, or W. R. Jenkins & Co., Sixth Ave. at 48th St., New York. Such sets as Jenkins' "Théâtre pour la Jeunesse", or the "French Plays for Girls" and "Theatre for Young Folks" of McClurg's catalogue are excellent.

Send to the Secretary of the Alliance Française, 147 Fourth Ave., New York, for their annual "Bulletin Officiel". There in the reports from the various clubs and groups of the Alliance Française one may find valuable suggestions regarding French plays that have been performed.

Many suggestions for German plays are given in F. Dieckerich's "Theaterstücke für Dilettanten Bühnen (50 pff. Flugschrift No. 37 of Dürerbund, published by Geo. D. W. Callwey, Munich).

The modern language clubs of the universities not infrequently present plays. Requests for information will doubtless be welcomed.

4. Reading Outside the Class Room.

Attention is called to the article by Mr. A. Kenngott of the McKinley High School, St. Louis, Missouri, entitled "Outside Reading in Modern-Language Instruction". The article may be found in THE SCHOOL REVIEW for June, 1914 (Vol. XXII, No. 6) pp. 385-390. Mr. Kenngott describes the successful methods he has employed to stimulate a real appreciation of wider reading among his pupils. The valuable article concludes with the list of books in French and German which have proved best adapted to this outside reading. Suggestions as to what books are best for boys and what are best for girls, together with recommendations as to the proper year in which to use each book, accompany the list.

The catalogues of the American publishers of books in foreign languages, Ginn, Holt, Heath, the American Book Co., etc., usually list and describe their material in such a way as to aid the teacher in the choice of works for outside reading. In this connection the French sets published by Wm. R. Jenkins (Sixth Ave. at 48th St., New York City) and called Théâtre Contemporain, Théâtre pour la Jeunesse, Contes Choisis and Romans Choisis are especially worthy of attention. The same publishers issue similar Spanish sets known as Novelas Escogidas, Cuentos Selectos, and Teatro Español.

5. International Correspondence between schools.

The best résumé of the efforts to establish this interesting and profitable activity prior to 1900 may be found in Paul Mieille's "*La Correspondence interscolaire et les correspondances internationales*" 54 pages. Tarbes, France, 1900. A more available summary may be found on page 26 of the admirable and useful "Report of the Committee of Twelve of the Modern Language Association of America", a little booklet which should be in the hands of every teacher of modern language (published by D. C. Heath & Co. for 16 cents).

In Germany this international correspondence is handled through the "*Deutsche Centralstelle für den Schulerbriefwechsel*" which is in charge of Herrn Studienrat Dr. M. K. A. Martin Hartmann, Leipzig-Gohlis, Fechnerstrasse 6, to whom enquiries may be sent.

In France the following may be addressed: For correspondence between young men: Prof. A. Mouchet, 16 rue de St. Guillaume, Asnières (près Paris). For correspondence between young women: Miss E. Williams, professeur aux Ecoles de Sèvres et de Fontenay, 6 rue de la Sorbonne, Paris, or Mme. Rossignol, 117 rue Notre Dame des Champs, Paris. More recent experience is that of Mr. Arthur Gibbon Bovée, Head of the Department of French of the University High School of the University of Chicago. A correspondence between ten of the boys of the University High School of Chicago and ten boys of the Lycée Carnot of Paris was begun auspiciously. Unfortunately the great European war has interrupted this correspondence, and it will be some time before similar work can be undertaken with success. It has been difficult to sustain such activity even in times of peace, as the efforts of committees of the Modern Language Association of America show. See for these earlier reports the publications of the Association:

Vol. xv. Appendix I, pp. xiii-xviii.

Vol. xvi, pp. viii-xi.

Vol. xvii, pp. xxxii-xxxiv.

Vol. xviii, pp. xxiii-xxv.

Vol. xix, pp. xiii-xv.

Vol. xx, p. viii.

The subject has also been discussed in *Education*, Vol. xix, p. 603, and in *Modern Language Notes*, Vol. xiii, p. 95 and Vol. xiv, p. 48.

ADDENDA

EXAMINATIONS. Teachers as yet inexperienced in making out examination questions may receive helpful suggestions from a study of the entrance examination questions set by the several universities of the country. Harvard and other eastern colleges issue from time to time their past entrance examinations as guides to teachers in the preparatory schools. Personal application may also be made to the Registrar of the University of Illinois for similar individual model papers for the first, second, third or fourth High School unit of university entrance. These will be sent as long as the supply of past papers lasts, but the university does not issue them in any book form for general distribution.

Specimen examination papers may also be found on pages 84-98 of the Report of the Committee of Twelve of the Modern Language Association of America (D. C. Heath. 16 cents). This booklet also contains model outline courses leading to these examinations.

A still better source of information and guidance may be found in the "Examination Questions" published by the College Entrance Examination Board (Post Office Substation 84, New York City). These are printed and sold by Ginn & Co. The 1901-1905 volume of "Examination Questions in English, German, French, and Spanish" (97 pages, 30 cents) is now out of print, but might be found second hand or in libraries. The Second Series for 1906-1910 contains 106 pages, costs 40 cents, and is still available.

Add to p. 21 "Aids to Pronunciation":

—Chart of the Organs of Speech. Chart of the Universal Alfagam. Both by Robert Morris Pierce, editor of the "Ideophonic Texts for acquiring Languages". Size of each chart $24\frac{1}{2} \times 15\frac{1}{8}$ inches. Price each, paper 37 cents; mounted on cloth and rollers \$1 postpaid. The Languages Publishing Co., 143 West 47th Street, New York City.

Add to information about "Le Maître Phonétique", page 25:

Subscription to Le Maître Phonétique includes membership in the International Phonetic Association (active \$1.20; associate 70 cents). Apply to Robert Morris Pierce, Local Secretary for America, 143 West 47th Street, New York City.

Author Illinois, University of Unit
Title Bulletin - School of Educ. I.
vol. 811. no. 12.

DATE.	NAME OF BORROWER.
7.1.26	Fuller.

